otro

Parramos Sumpango
Sta María de Jesús
Stiago - S Pedro
S Juan Sac

same dialect
Sta Catarina
Barahona
(hablan muy despacio)

Itzapa

Cuestionario Lingüístico

para la investigación de
las variaciones dialectales
en el grupo

Quiché - Achí - Cakchiquel - Tzutujil

checked over
w/ Marilena
Yolanda
Laura
Hipólito

Maruca:
plaqīn- (iv) pasear

matiyōš gracias

Terrence Kaufman

dyōs šyo?n čawă
"Dios te dió"

Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"

Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language: Cakchiquel

Name of Town: S Antonio Aguascalientes, Sac.

Textile Tailor

Name of Informant and Age 21 and Where Born Raised: Toribio Godínez Chávez
S Antonio

Name of Informant's Father, Age ca 51 or year born and Where Born Raised: Félix Godínez López
S Antonio

Name of Informant's ~~Father~~ Mother, Age ca 49 or year born and Where Born Raised: Enriqueta Chávez
S Antonio

Name of Investigator and Date:

25 Nov 1970
T Kaufman

Directions:

nouns (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón	azadón
su cabeza	cabeza

adjectives

get absolutives and vertitives

amarillo	lo amarillo	se hizo amarillo

positionals

get vertitives and causatives

sentado	se sentó	lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó	lo asustó	susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv:	mordélo	lo mordió
iv:	dormíte	se durmió

1) * quién ? ~~nku·š~~ n(č)ku?š

quien sos? (č)nku?š răt

2) * yo răn

3) * tú răt

4) él, ella raxa⊙?

5) * nosotros (inclusive) rŏx

6) Ustedes, vosotros răš

7) ellos raxe⊙?

* * *

8) * qué? nčkĕ ~ nčikĕ (a)nčikĕ

qué casa? nčkĕ xa·y

9) * este xare⊙?

esta casa xare⊙? xa·y

10) * ese, aquel la⊙? : xala⊙? xa·y ese, etc

aquella casa raxa⊙? } : xala⊙? xa·y } aquel, etc.
xaraxa⊙? xa⊙? xa·y

11) otro xú·n čik

la otra casa xa·ri xu·nčik xa·y

* * *

12) dónde ? nčî? nčo⊙? ab'a wa } ónde vas?
nča? b'a wa

dónde estás? nčo·? xăt k'o wa (răt)

13) aquí wawe·? ~ we?

14) allá, allí čire·? allí čila? (apó)

čila? (apú) allá kela? (apó)

kilá?e asta allá

< kiláže ?

š xēl pă

15) cerca aj čirí·ʔŭkʷ ; naqāx se acerco

16) lejos aj năx šb'ă năx

17) arriba čikāx čilaʔ apo čikāx se alejó

18) abajo pašulān ; kilaʔ / kelaʔ } qă allá abajo

19) a la derecha lađere·č

20) a la izquierda šqa·ʔš sūrđ

* * *

(šq'āš pasó)

21) cómo? nčkĕ mo·đ

cómo se hizo? nčkĕ mo·đ šoʔn

22) <así> kila·ʔ

23) <rápido> čaʔnīn

24) <despacio> ʔaqāl

* * *

25) por qué? nto kwa nči tōk

porqué lo pegastes? nto kwa šač'ăy

26) <por eso> ma ri·ʔ ~ roma rĭʔ

* * *

27) cuándo? xampeʔ·ε

cuándo vinistes? xampeʔ šapă

28) hoy kama ~ koma

29) mañana čuwaʔ$_s$q

30) pasado mañana xu·n čik q'i·x

kab'īx

31) <desde hoy> ahorita kamá²uk^{w}

32) ayer ²iwi·r

33) antier kŭb'išīr , kab'ixīr kib'ixīr

34) mes ²īk'

35) año xunā²

36) un día xūn q'ī²x q'īx

de día pa q'īx

37) una noche xūn aq'a·²

de noche nōqoq'a·² šo²qă noqoq'a²
vino d noche

* * *

38) cuánto(s)? xanĭ²(i) (a)xani²

cuántos hombres? xani² aɛi²a·²

39) * uno xūn

* dos ka²ī² (< ka²yi²?)

tres ²ošĭ² ~ ²ošī²

cuatro kʸaxĭ² ~ kʸexi²

cinco wo²ō²

seis waqŭ²

siete

ocho

nueve

diez

39 - continuación)

once

doce

trece

catorce

quince

dieciseis

diecisiete

dieciocho

diecinueve

veinte

treinta

cuarenta

<cincuenta>

sesenta

ochenta

cien

ciento veinte

ciento sesenta

doscientos

cuatrocientos

ochocientos

mil

40) la mitad nik̓āx

41) todo noxēl

todos nosotros xŭxnoxēl rŏx noxēl q'īx

42) mucho k̓iy : rik̓iy : šk̓iyăr

muchos hombres k̓iy ʔačiʔa·ʔ

43) poco xeb̓áʔŭkʷ xuȼ'īt ʔōk

44) nada mānxuʔn mānxūn

* * *

45) *piedra ʔab̓ăx n1

46) *arena (de río) mišk̓ō(ʔ)l grava piedra / sanayi·ʔl

47) *tierra ʔule·w : wile·w ʔilēw n1

48) *cerro xuyŭʔ : nu-

49) obsidiano, "chay" lime·t ča·y

50) hierro č'i·č'

51) plata plá·ta

52) polvo poqola·x ȼ'īl

53) mugre, sucio čūl n/aj ȼ'īʔl ‖ šoʔnqă ȼ'iʔl vert. šč'ulĭr qă

54) temblor nZ kab̓araqăn

55) plan, llano, llanura liʔān taq'āx 'montaña'

56) cal čūm : -čunāx encalar

57) montaña, bosque, selva k̓ačalāx

* * *

58) *agua yaʔa : nu-

59) helada, hielo // frost tixuč'ǔč' tib'axăx

60) río b'inēl ya?

61) lodo č'ab'ăq : nu-č'ab'āq

62) mar nt mār

63) laguna čōy

* * *

64) *sol nt q'ēx q'īx

65) *luna nt ?īk' qati?t

66) *estrella nt č'umīl

67) cielo nt ro kāx

68) *nube nt muqŭl

69) neblina nt ni muqŭq

70) relámpago nt koyopă?

71) trueno, rayo nt tyōš

72) *lluvia nt xŏb'

73) granizo saqb'ăč

74) arco iris nt ?arko(y)íris

* * *

75) *fuego q'āq' n1

76) *humo sib' sib' čela q'āq'
rusib'īl laq'āq'

77) *ceniza čāx la čāx čela q'āq'

* * *

78) <animal> čikŏp čikopi?

79) *cola — ruxăy : xăy

80) *cacho — ruk'a? : ka?

81) <cuero> — ¢'ŭm : ru¢'umāl

82) *perro — ¢'ĕ? : nu¢'ĕ? ~ nu¢'ī?

83) carnero, oveja — čīwV

84) puerco — ?āq : w-

85) <ganado> — wākš : nu-

86) cabro — kāwr̥

87) caballo — kʸēx

88) gato — mēs n1

89) tigre — tí·gr(ĕ)

90) león — šlyo?n

91) javalí — ?

92) coche de monte — ?

93) pizote — ?

94) ardilla — kūk

95) coyote — ?utīw n1

96) murciélago — sō¢'

97) ratón — č'ā?y ĕ'ōy

98) taltuza — b'ā?y b'āy

99) cotusa, cuatusa — ?

100) tepescuintle — pa q'ayısăl ?āq

101) zarahuate ?

102) mico, mono k'ōʔy k'ōy

103) conejo ʔimŭl n1

104) danta ?

105) venado masāt

106) zorrillo pār

107) armadillo tŭč n1

108) tacuazín wūč'

* * *

109) *pájaro čikŏp : nu-čikōp

110) *pluma ; ala šīk' rusumāl plumaz/cuerpo pelo

111) *huevo saqmolŏʔ n1

112) nido sokāx : rusōk

113) gallo ʔăk' maʔz

114) gallina ʔăk' štăn

115) chompipe, chunto čongŏl (m) ; čongŏl štăn (f)

116) pavo de monte ? piʔy (m/f)

117) tecolote tukŭr n1

118) quetzal ?

119) loro, chocoyo k'ăl n1

120) guacamaya ?

121) zopilote k'ŭč n1

122) <gavilán> šīk

123) <zanate> č'ŏk n1

* * *

124) *pescado — kăr : n1 ~ n1a

125) sapo — ʔišpăq : nušpăq nuʔišpăq

126) rana — ʔištŭq' : nuštŭq'

127) iguana — ?

128) lagartija — ʔišpaʔč — ʔiškiʔɕ : nuškiʔɕ ~ waš-...

129) culebra — kumăɕ : nukumāɕ

130) tortuga — ? || kŏk cáscara d...

131) lagarto — ʔayīn : w-

132) cangrejo — tŏp : nu-

133) camarón — kamaroʔn, kamarŏy kamarōn

134) caracol de agua — panăč : nu-

135) caracol de monte — paq'ayisăl panăč

* * *

136) *piojo (de cabeza) — ʔŭk' n1

137) pulga — k'yăq : nu-k'yāq

138) nigua — č'etăq k'yăq

139) garrapata — sīp

140) ≠ancudo — šanăn n1

141A) mosca (que da gusanos) — ʔamolŏʔ

141B) mosquito — ʔŭs č'utiʔq

142) mariposa — maripōs

143) gusano — xūt

144) avispa — ʔaɕ'utŭx

145) abeja — kāb'

146) hormiga — sanŭk n1

147) cucaracha — kuʔč

148) alacrán — ʔalakraʔn

* * *

149) *diente — ʔăyāx : wăy

150) muela — kaʔ : nukaʔ

151) colmillo — kŏlmiʔy

152) *oreja — šikĭn : n1

153) *ojo — wăčāx : nuwăč

154) *cabello — wiʔāx : nuwĭʔ

155) *cabeza — xolomāx : nuxolōn

156) *nariz — ¢aʔn : n1

157) *boca — čiʔ : n1 — šeʔ w-ăy

158) cara — palăx n1

159) cachete ! — q'ōθ¢ — q'ō¢

→160) frente — mē¢' — palăx

161) barba — sumāl ¢iʔ — rusumāl nučiʔ

?! 162 <barbilla> ‖ chin, jaw — šeʔ ʔayāx 'encía'

163) *pescuezo — nuqŭl : qulāx — šeʔ w-ăy 'chin' (not jaw)

164) nuca — ragăn ⟨nuqŭl / qulāx

165) *mano — q'ab'āx : nuq'aʔ

166) *uña — ʔišk'yăg : w- n1

167) dedo — ru-wĭʔ ⟨q'ab'āx / nuq'aʔ — ru-¢'ēy

168) codo — ru-¢'eʔy ⟨q'ab'āx

?! 169) dedo pulgar — nĭm ru-wĭʔ q'ab'-āx

pan aqʼaʔ

170) palma de la mano pa nu-qʼaʔ

171) muñeca ru-qul nu-qʼaʔ w-

172) *pie ʔaqănāx : waqăn aw-

173) *rodilla č'ēʔk n1 č'ēk r-

174) <muslo> w-aʔ nY q-

175) pierna ⟷ ʔaqan(āx) n3 iw-

176) *hueso b'āq : nub'aqīl k-

177) *barriga pamāx : nupān nupa

178) *hígado -gente sešĕʔ n1

179) * "chicha" de mujer mĕʔ n1

180) *corazón ʔá·nimŏ ~ ʔá·nmă n1

181) ombligo mušuʔš n1

182) cuerpo č'akūl n1

183) hombro ru-wiʔ #teleʔn n1

184) nalga ʔačăq n1

185) *sangre k'ik' : nukik'ēl

186) hiel k'āy n1

187) pulmón pospoʔy n1

188) tripas tumāk n1 školōb' n1

189) *piel ¢'ŭm : nu¢'umāl

* * *

190) orina čūl(āx) n3

orinar iv šoʔn ručūl

191) mierda kĭs : nukīs

cagar iv šoʔn răčăq ; škisīn

192) sudor wo?l

sudar iv y-i-wo?l-ān estoy _ndo

193) leche me?āx : ru-me?āx

194) moco ¢a?māx : ru¢a?n

* * *

195) ciego aj/n mōy : -īl : -ĭr

196) llaga, grano č'a?k n1 č'āk

197) sordo aj tăk : -īl : -ĭr

198) viruela ti¢ēl č'a?k

199) ampolla ?impōnʏ ~ ?ampōnʏ / w

ampollarse iv špo?nʏĭr gă pŭx n1

200) pus, materia

supurar, echar materia iv ni puxān

201) enfermo aj/n yawa? : yabīl : yawăx-

202) enano wí·rə ?ŏk (< Sp huiro)

203) remedio ?ag'ōm n1

curar tv -g'omāx tv

204) <mudo> aj/n mēm : -āl : -ăr

205) <tos> ?oxŏb' : waxob'

<toser> iv š xŏb'ĕr xob'ăr-

206) <comezón> ni k'ušūn k'yagăt

207) duele aj rukʼyagatīl

dolor abstr rukĭy

doler caus/tv

* * *

208) *palo čĕʔ n1
209) espina k'īš
210) rama ru-q'aʔ
211) flor ko¢'iʔx
212) tronco kutaʔn
213) *hoja rušāq
214) *cáscara rīx
215) *raíz ruk'amāl
216) *semilla ʔixaʔ¢
217) fruta wiʔxāl n1 ru-wăč čĕʔ
218) ayote k'ūm
219) yuca yūk
220) frijol kinăq' : nu-kināq'
221) camote kamōt nuškoyaʔ
222) tomate škoyaʔ : waškoyaʔ
223) chile ʔīk n1
224) cacao kakāwV
225) pataxte ? solo n1 costa // pēq stuck together hairs
226) chico (zapote) k'āč' čeʔ
227) piña č'ōp
228) caña ʔaxīx n1
229) aguacate ʔōx n1
230) plátano saq'ūl
231) coyol kuyūl
232) anona păk n1
233) guayaba kʸăq' : nukʸāq'

234) zapote (colorado) tulŭl n1
235) naranja narānx
236) durazno durās ~ turaˀs
237) nopal noštiˀ
238) <jocote> q'enŭm n1 q'enŏm: nuq'enōm
239) <nance> tapaˀl
240) achiote k'ušuˀ
241) tabaco tabāk

* * *

242) maíz ʔišīm n1
243) mazorca xăl : nu-xāl
244) jilote ʔōč' n1
245) olote, xilote piˀq
246) elote ʔăx n1
247) doblador xoˀq
248) <pelo de maíz) ¢amiˀy
249) milpa ʔawăn n1

* * *

250) paja//zacate k'ĭm n1a // q'ŏs n1a
251) algodón b'oˀx
252) maguey saqkĭy
253) pita, ixtle, fibra xōk
254) mimbre ʔāx cañaveral
255) palma, corozo pā́lm // č'upŭp
256) copal pōn laq'laˀš 'p hor chicle' "petate" – n mata
257) pino, ocote čăx n1

ʔišīm pŏn

258) amol, jabón de monte č'upăq n1

* * *

259) ceiba ʔamāt

260) <palo pito> ¢'iteʔ

* * *

$k^{y}e^{ʔ}n$ masa

261) atol q'ōr

262) nixtamal ¢'oʔ wa¢'ō¢'

263) tostada wo¢'ŏ¢' ~ wa¢'ŏ¢' n1

264) café kafḗ ~ kapĕ

265) tortilla wăy : nu-wāy // lēx tortilla grande

266) miel de abejas kāb'

267) sal ʔa¢'ām : n1

268) grasa, manteca mantēk

269) <poporopo> k'ilĭn ʔišīm // b'oseʔl "alborote" – con dulce // carmel corn

270) *carne para comer tiʔx : nu-tiʔ ʔsalado

271) <pinol // harina> pinōl // ʔarín n1

272) <tamal con carne> tamāḷ tamăl

273) <tamal de masa> sub'ān

* * *

274) hacha ʔik^{y}ăx : n1

275) piedra de moler kaʔ n1

276) mano de "piedra" ru-q'aʔ kaʔ

277) tijeras tixērs

278) <bastón> č'amiʔy

279) azadón ʔasarōn n1

280) peine xičaʔ
281) arco ɛ̃aʔ
282) flecha fīsk !
283) cerbatana čikʸāqʹ
284) mecapal [ru-qʹaʔ ʔaqaʔn "la mano de la carga"
285) cuchara d madera/jícara ~pak̓āč
286) comal šōt
? 287) <honda de pita> —
288) canoa kuyūk canoe / trough
* * *
289) escudilla lăq : nu-lāq
290) "tol" tōl
291) cacaxte kakāst(e) || koʔk "cerco"
292) jarro šā́r̃V
293) olla b̓oxoʔy
294) tinaja tināš
295) canasta čakăč : nu-čakāč
296) huacal plangān
297) jícara ¢imāy̥
298) tecomate ¢ūy̥
299) rede yăʔl̥
* * *
300) jabón šab̓ōn
301) papel wūx
302) leña sĭʔ

Paq'āl

303) carbón karbōn ‖ račăq q'aq'

304) cuerda, mecate, pita, lazo kolŏ? lazo
k'ām pita

* * *

305) hamaca ?amāk : nuxamāk xamāk

306) petate pōp

307) cama č'āt

308) tenemaste šk'ūb' "titunto"

* * *

309) horcón šata?t

310) casa xāy : w-ačōč

311) pared šān

* * *

312) suyacal tŭt n1

313) chamarra k'ūl : nu-q'u?

314) sombrero pawi? n1 pawi?āx

315) caites šaxāb'

316) collar, chachal ?usār : n1

317) huipil po?t

318) corte ?ŭq : w-ūq

319) pantalón ‖ calzón pantalōn ‖ kalsonsiq

320) pañuelo mānt ‖ su?t "zute"

321) maxtate maštāt

322) tela ɬuyăq n1 nu-ɬuyāq

323) <tejido> k'ēm

* * *

324) máscara k'ōx

325) tambor — mōr̃V

326) chinchín — činčiʔn 'hembra' 'mujer'

* * *

327) *mujer — ʔatiʔt : -aʔ || ʔišoq : -iʔ

328) *hombre — maʔ : mamaʔiʔ 'varón' || ʔačĕ : ʔačiʔaʔ 'hombre'

329) *gente — winăq

330) niño, niña — ʔak̓wāl : -aʔ

331) joven, muchacho, patojo — ʔalaʔ : ʔalab̓o || k̓axōl : -aʔ

332) muchacha, patoja — štăn : -iʔ || q'opōx : -aʔ

333) viejo aj — riʔx : rixiʔtaʔq ; š rixiš qă vert

334) rico aj/n — b̓eyōm : ru b̓eyōmāl : aj b̓ĕyomăr- — pa ru-rixišīk

335) pobre aj/n — pŏwr̥ : ru-pawrīl — meb̓aʔ

336) *nombre — biʔ(āx) n3

337) ¡está bien! — ʔŭ¢ roʔnōn

* * *

338) papá — nataʔ : atataʔ : ru

339) mamá — nteʔ : ateʔ

340) abuelo — mamaʔ n1

341) abuela — -atiʔt : tiʔ

342) tío — tīyV

343) tía — tīyV

344) hermano mayor de hombre } nim

345) hermana mayor de mujer }

346) hermano de mujer — ru -šib̓āl

347) hermana de hombre — r-anaʔ

348) hermano menor de hombre } -čāq' : čaq'lu?šěl 20
349) hermana menor de mujer }
350) hijo de hombre ru-kaxōl , r-alk'wā'l niño
351) hija de hombre ru-mi?āl Palk'wā'l
352) hijo de mujer r-āl
353) hija de mujer ru-šoq'ā'l / qa-šoq'ā'l
354) <último hijo> č'ī'p
355) marido w-ičixīl
356) esposa w-ašayīl
357) suegro de hombre -xi?nān
358) suegra de hombre -xi?te?
369) suegro de mujer -ili?nān
360) suegra de mujer -ili?te?
361) cuñado de hombre -b'alŭk
362) cuñada de hombre -išnān
363) cuñado de mujer -ečān
364) cuñada de mujer -ali?
365) yerno xi?(ăɸ) n3
366) nuera ?alib'ăɸ : -ali?
367) viudo } malka?n
368) viuda }
* * *
369) patrón, dueño raxāw
370) enemigo ?enemīg Piɸēl iruɸu?
* * *

mʿyēr hace ratos

371) curandero q'omanēl :-xaʔ pl.
372) zajorín ʔaxq'īx :-aʔ
373) brujo ʔaxʔīȼ :-aʔ
374) diablo ʔiȼēl
375) Dios dyoʔsīl
376) iglesia ročo dyōs
377) <puente> q'ān
378) pueblo tenemĭt: nutenemīt
379) mercado k'ayib'ăl : nuk'ayib'āl
380) <dinero> mêr̃V // nu-raxīl precio
381) *camino b'ăy ~ b'ĕy
* * *
382) *morder (perro a gente) tv ta-k'uš-uʔ
383) *decir tv ta-ʔīx čĕ
384) *dar tv ta-yaʔ čĕ
385) cortar (leña con machete) tv ta-čoy-oʔ
386) lavar (ropa) tv ta-č'ax-aʔ
387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv ta-k'ot-oʔ
388) jalar tv ta-čuq-uʔ , ta-xik'-aʔ
389) pegar, golpear (con la mano) tv ta-č'ay-aʔ
390) agujerar tv ta-čob'īx , ta-čoq'-oʔ pullar
391) chupar (dedo, dulce) tv ta-ȼ'uʔ
392) soplar tv ta-šupūx
393) empuñar tv ta-moq'oq'ĕx , ta-moq'ēx
puño (nc) xūn pūnʸ
kaʔīʔ pūnʸ
386B) barrer ta-mas-aʔ

394) <cargar> (en espalda) tv taw-aqāx

<carga> ʔaqaʔn

395) <preguntar> tv ta-k̓utūx čĕ

396) <regañar> tv ta-č̓olīx

397) <llamar> tv ta-wayūx

398) <alcanzar, conseguir> tv ta-maʔ på , taw-ĭl-aʔ

399) <comer (carne)> tv ta-tɪx-aʔ

* * *

400) *oír tv ta-k̓ošāx

401) *ver tv ta-ȼuʔ ta-ȼ̓et-aʔ

402) *saber tv w-ataʔn pres šɪn-neʔēx lo supe
šɪnw-ataʔm-āx lo aprendí

403) <creer> tv ta-nɪmāx

404) <olvidar> tv ta-mastāx

405) <recordar> tv ta-naʔtāx

406) <sueño> //dream n ʔačĭk̓ n1

<soñar (de)> iv/tv taw-ɪčɪk̓āx

407) <seña> n retāl

* * *

408) *comer iv/tv ka-waʔ
comida rukīl wăy ; waʔīn

409) trabajar iv/tv ka-samăx ta-samaxīx
trabajo samāx

410) cantar iv/tv ka-b̓ɪšān ta-b̓ɪšāx
canción b̓īš

411) ɬeirse(de) iv/tv ka-ɕeʔn ; -ɕeʔx
risa ɬeirlo
ɕeʔn

* * *

412) bañar(se) iv/cv ʔatīn : -tinisāɣ
baño, bañadero ʔatiňik

413) tener miedo iv š-u-šiʔux r-iʔ naširʔx awiʔ
asustar, espantar cv -šiƀīx
miedo šiƀǐɣ riʔ

414) despertar(se) iv/cv š k'astǎx pǎ
-k'asōx

415) *dormir iv -wǎr-
adormecer cv -wirtisāx
sueño // sleepiness k'o ru-warān

416) *morir iv kǒm-
muerto kominǎq
*matar cv -komisāx
muerte kamǐk : nukamīk

417) *arder iv k'ā́t (pǎ)
quemar cv -porōx

418) hincharse iv sipǒx-
hinchazón (xūn)sipoxǐk n1

419) podrido aj q'ayinǎq
pudrirse iv q'ǎɣ-

420) maduro aj čǎq'
madurarse iv čaq'ǎx- qǎ noxinaq

421) *lleno aj yēn
llenarse iv nōx- pǎ
llenar caus -noxisāx

* * *

422) *nadar iv mušān-
423) *volar iv b'ă čikāx , š rapăp
424) *caminar b'īn
425) *venir (≠llegar) iv
426) <irse> iv
427) <subir> iv
<subirlo> caus
428) <moverse> iv silōn-
<mover> caus -silōn
429) <levantarse> iv katăx- (pă)
<levantar> caus -¢aqēx
430) <volver, regresar> iv ¢alăx- (pă)
<devolverlo> caus -¢olēx (čĕ)
* * *
431) *rojo, colorado aj k^{y}ăq : ru-k^{y}ăq-īl : -ĭr qă
432) *verde aj răš : -īl : -ĭr
433) *amarillo aj q'ăn : -āl : -ăr qă
<flor amarilla> q'ăn a ko¢'i^{2}x
434) *negro aj šāq : -īl : -ĭr
435) *blanco aj săq : -īl : -ĭr
<chamarra blanca> săq a k'ūl
* * *
436) dulce aj kī^{2} : ru-ki^{2}-l : ki^{2}r-
437) ácedo aj č'om : ru-č'om-il : č'om-ĭr-

q'ăq Ladino

438) <amargo> aj k'ăy : -ūl : -ŭr

439) *frío aj tēw : -ūl : tawăr yĕn tewăr
<agua fría> tēw yaʔ

440) *caliente aj k'atăn : -āl : -ăr măq'ăn

441) tibio aj saqliʔlŏx maqlemŏʔ-
<agua tibia> yaʔ saqliʔlŏx

442) <apesta> aj čux: čuwŭr : ručuwūl

443) <cosquillas> (?) sansăn
* * * - sananēx ~ taʔnaʔ rusansan

444) *grande aj nĭm ~ nŭm : rumimāl : nimăr-
<grandes> čawăn , nimaʔq
<casa grande> nĭm a xāy

445) *chico -objects aj koʔl č'utiʔn
<chicos> č'utiʔq koʔkox

446) *largo aj rab'arĭk

447) gordo aj tiʔōx : -ŭr

448) flaco aj b'āq : -ŭr

449) liso aj līs : līs šoʔn qă , līq' šoʔn qă

450) suave aj lūb' : -ŭr

451) duro aj kow : rukowūl : -ŭr

452) *bueno (=sirve) aj ʔuc : rucīl

453) malo aj n ʔŭs tă ; nxuⁿ rik'āc

454) ancho aj nĭm ru-wăč no sirve

455) angosto, estrecho aj koʔl ru-wăč

456) liviano aj lăx ʔāl bʼaʔ

457) pesado aj ʔāl : ralāl :

458) hermoso, bonito aj ɸʼōk ʔok

459) feo aj tiɸēl

460) *redondo (=esférico) aj sirisĭk : sirisoʔ (IV) qă

461) grueso aj tinitĭk : timtoʔ qă

462) delgado aj pīm : -īl : -ĭr
šāš : -ūl : -ŭr

* * *

463) sentado -gente P čʼokŏl
sentarse iv čʼokʸeʔ qă
sentar tv -čʼokobʼaʔ

464) parado -gente P paʔl paʔl năq
pararse iv peʔeʔ qă paʔeʔ
parar tv -pobʼaʔ -pabʼaʔ

465) acostado (≠dormido) -gente P liʔān
acostarse iv liʔeʔ qă
acostar tv -libʼaʔ

466) <abierto> P taqʼatĭk xaqăl
<abrirse> iv xaqatax-
<abrir> tv -xaq

* * *

467) mojado aj čʼaqăl : čʼaqeʔ : čʼaqabʼaʔ

468) seco aj čaqiʔx : čaqiʔx- : -čaqrisāx

469) vivo, con vida aj/P kʼăs : kʼaseʔ-

* * *

470) hay kʼŏ kʼaslemāl
no hay manăq, năq

get forms for all six persons

471) con migo, etc. wik'ĕ, awik'ĕ, rik'ĕ, qik'ĕ, iwik'ĕ, kik'ĕ

472) a mí, etc čuwă, čawă, čĕ, čaqă, čiwă, čikĕ
in context of dar, decir

473) por mí, etc. womă, awomă, romă, qomă, iwomă, kŏmă
in context of passive verb

474) mío, de mí, etc wičĕ, awičĕ, ričĕ, qičĕ, iwičĕ, kičĕ

475) solito yo, etc noyōn, ayōn, royōn, qayōn, iyōn, kiyōn

476) entre nosotros, etc
(among)

477) estoy, etc [en mi casa] xïnk'o, xatk'o, k'o, xoxk'o, xišk'o, xek'o
neg: năq ....

478) soy gente, etc xin-wină q, xat-, ∅, xox-, xiš-, xe-
neg: n xin-wină q tă

479) subject of iv —C : i a ∅ {qu pres, past / ox past} iš eʔ
[enter later] —V : in at {qu / qox} iš eʔ

480) object of tv : —C : i a ∅ qu pres, past / ox past iš eʔ
[enter later] —V: in at ∅ {ox / qox} qu(x) iš eʔ

481) subject of tv —C: in a (r)u qa iʔ ki
[enter later] —V: inw a r q iʔw k

482) possessor of noun —C: nu-, a-, ru-, qa-, i-, ki-
—V: w-, aw-, r-, q-, iw-, k-

kiƀă xŏʔ
xăt xăš
tiƀă keƀă

483) optative-imperative of 'go'

neg: neʔ aƀa neʔ ʔišƀa
neʔ n|ƀa raxaʔ

484) optative-imperative of 'come'

neg:

kaʔīn kišʔīn
tipă keʔpă
katámpă
kišāmpă

485) present tense of iv beginning with C

a yi-waʔ naq.....
b ʾa-waʔ
c ni-
d nqu-
e iš-
f yeʔ-

486) "future" tense of iv beginning with C

a wa ški- šă naq škiwaʔ
b ška-
c šti-
d štuqu-
e škiš-
f škeʔ

487) past tense of iv beginning with C

a ši- năq...
b ša-
c š-
d šqu- / šox-
e šiš-
f šeʔ-

485–500 get both affirmative and negative

encontrar

šinwǐl

šawǐl

šuwǐl ~ šrǐl

šqawǐl

šiʔwǐl

škiwǐl

aprender

šintaʔmāx

(šinwataʔmāx)

šataʔmāx

šutaʔmāx

šqataʔmāx

šiʔtaʔmāx

škitaʔmāx

škwataʔmāx

-taʔmāx tr aprender

488) optative-imperative of iv beginning with C

a	yiwa?, kiwa?	
b	kawa?	ne?awa?
c	tiwa?	ntiwa?
d	quwa?	
e	kišwa?	ne?išwa?
f	ke?wa?	ne?ye?wa?

489) present tense of iv beginning with V

a	yin-ōk	yin-atīn
b	at-ōk pă	at-
c	nt-ōk	n-
d	nqox-ōk	n(i)qu-atīn
e	iš-ōk	iš-
f	ye?-ōk	ye?-

490) "future" tense of iv beginning with V

a	škinōk	škinatīn
b	škatōk	
c	! štitōk	štatīn
d	štuqoxōk	
e	škišōk	
f	ške?ōk	

491) past tense of iv beginning with V

a	šin- ōk	ătīn
b	šat-	
c	š-	
d	šqox-	šqu-atīn
e	šiš-	
f	še?-	

b'anăq ʔe

irse b'ă : b'enăq

salir ʔēl : ʔelenăq + ʔĕ ll-lasāx ʔe } ʔĕ

venir pă : penăq panăq } pă

llegar acá oʔqă : ʔoqoyiʔnăq

llegar allá ʔaʔpōn apōn } : ʔapoʔyinăq (a)pŭ
b'apōn

entrar ʔōk : ʔukunăq ll-kusāx ʔŏk

(qă) ʔakupăq

bajarse qă (pă) : qexĕnăq ll-qasāx qă qă

subir xoteʔ (apŏ) : xotăl(năq) ll-xotoba' ʔĕ

quedar { k'weʔ kăn : k'o kăn (<*k'oheʔ) kăn
kanāx kăn
kanaxnaq kăn

-k'wāx llevar

491) optative-imperative of tv beginning with V

a	kinōk		
b	katōk	katatīn	ne? atōk
c	tɬtōk	tatīn	ne ntōk
d	qoxōk	qu(x)atīn	
e	kišōk		ne? išōk
f	ke?ōk		ne·ye?ōk

493) present tense of tv beginning with C

a	nin-ɛ̆ɛ̆y
b	na-
c	nu-
d	niqa-
e	ni?-
f	niki-

494) "future" tense of tv beginning with C

a	štin-
b	šta-
c	štu-
d	štiqa-
e	šti?-
f	štiki-

495) past tense of tv beginning with C

a	šin-
b	ša-
c	šu-
d	šqa-
e	ši?-
f	ški-

năg...

Cual querés? nčkě naxoʔ

cualquier(a) { šabačkuʔš tä / šabačkénta

hasta pasado mañana   k'a kub'iš in täʔčik

está nl cajón   k'o čupān la kaxōn

esta nl agua   k'o pa yaʔ

496) optative-imperative of tv beginning with C

a tinčoyo? na răn / ninčoy
b tačoyo? ne načoy
c tu- ne nu/očoy
d qa- ne nuločoy
e ti?- ne nkičoy
f tiki-

497) present tense of tv beginning with V

a ninw-aqāx
b naw-
c nr-
d niq-
e niw-
f nik-

498) "future" tense of tv beginning with V

a štinw-
b šta-
c štir-
d štiq-
e štiw-
f štik-

499) past tense of tv beginning with V

a šinw-
b šaw-
c šr-
d šq-
e šiw-
f šk-

ʔib̓ăč̓ :

nervio, vena — nu-b̓ač̓-īl

chichicaste — lăy : nu-lāy

buscar — -kanōx

pariente, familiar — -ač̓alāl

nieto — mām

bledo — ¢ē¢

pecado — č̓ō̓x , māk

pecado — šaxān

saliva — čūb̓

compañero — -išb̓īl j -kaʔn

de quién es? — nčŏx če reʔ

p quien lo hicistes? — nčŏx če šaʔn laʔ

d quién lo conseguistes — nčŏx čĕ nayaʔ wa

a quién lo vas a distes — nčox čĕ šawĭl wa

c quien lo hicistes } nčox k̓ĕ } šaʔn wa

c que lo hicistes } nčŏx rik̓ĕ }

500) optative-imperative of tv beginning with V

a	tinw-	nǎ	
b	taw-aqāx		ne nawaqāx
c	tr-		ne nragāx
d	q-		ne ni?waqāx
e	ti?w-		
f	k-		

501)		* br * with initial C	tv with initial V
he – ed	me	širu- č'ǎy/sǒk	y-i-r-
	thee	šaru-	a-r-
	him	šu-	nr-
	us	šoxru-/šquru-	n-qu-r- (no noxr-
	you	šišru-	iš-r-
	them	še?ru-	ye?-r-

502)			
I – ed	–		
	thee	šatin-	at-inw-
	him	šin-	ninw-
	–		
	you	šišin-	išinw-
	them	še?n-	ye?nw-

503)			
thou – edst	me	šina?-	yina?w-
	–		
	him	ša-	naw-
	us	šox?a-/šqox?a-	nqu(x)?aw-
	–		
	them	ša?-	ya?w-

loco č'uʔx : -āl : -ir

en frente	čăč	: činuwăč	
atrás	čirīx	čuwīx	
adentro	čupān		padēntr̥
cerca	čunaqāx	činunaqāx	
abajo	čušĕʔ	činušeʔ	
on top of (surface, point)	paruwĭʔ	panuwiʔ	
ala orilla	čučĭʔ		
al lado	xuk'ān		k'o q-ik̥erŏx — esta con nosotros
cerca	čušikĭn		
n medio	panik'āx	paqanik'axāl	
n medio	čukoxŏl	čiqakoxolīl	

504)

we	-ed	—	
		thee	šatqa-
		him	šqa-
		—	
		you	šišqa-
		them	šeʔqa-

atqa-
nqa-
išqa-
yeʔqa-

* * *

505 - 508 "went to"

505)

he	—	me šɪbʼerusokoʔ
		thee šatbʼeru-
		him šbʼuru-
		us šoxbʼe-
		you šɪšbʼe-
		them šebʼe-

506)

I	—	—
		thee šatbʼen-
		him šbʼen-
		—
		you šɪšbʼen-
		them šebʼen-

507)

thou	—	me ! šinabe-
		—
		him šbʼa-
		us šoxbʼa-
		—
		them šebʼa-

hacer

	pres	past	impv
1.	neʔn	šeʔn	tinb̓anaʔ nă
2.	naʔn	šaʔn	taʔnaʔ
3.	noʔn	šoʔn	toʔnaʔ
4.	niqaʔn	šqaʔn	qaʔnaʔ
5.	nib̓ăn	šib̓aʔn	tiʔnaʔ
6.	nik̥eʔn	škeʔn	tikeʔnaʔ

$\boxed{\text{šinoxoʔn} \quad \text{š oxoʔn}}$ absol

š oxoʔš pass$_1$

xoʔtax pass$_2$

querer	nin-xoʔ	šin-xoʔ
	na-xoʔ	ša-xoʔ
	ru-xoʔ	šru-xoʔ

nuevo k̓ak̓āk̓ : k̓ak̓-ĕr- : ruk̓ak̓īl

lengua ʔāq(āx) n3

beber -čŏb̓ tv -qŭm

chilacayote q'ōq'

pepita ru-nāq'

morral čīm

comadreja kŭš n1

hervirse roqŏ- (iv)

hervir tv -roqisāx

508)

we — —

thee šatb'aqa- ~ šatb'eqa-

him šb'aqa-

—

you šišb'eqa-

them šeb'eqa-

* * *

509- 512 "came to"

šb'a č ač'ayīk
comenzó a pegarte

šb'a k̓e nuč'ayīk
comenzó a pegame

509)

he — me š-in-'ȯ-rȯ-

thee š-at-ȯ-ru-

him š-oʔ-ru-

us š-ox-oʔ-ru-

you š-iš-oʔ-ru-

them š-eb'-o-ru- ~ š oʔr-

510)

I — —

thee š-at-oʔ-n-

him š-oʔ-n-

—

you š-iš-oʔ-n-

them š-eb'/ʔ-oʔ-n-

511)

thou — me š-in-aʔlo-

—

him š-aʔlo-

us š-ox-aʔlȯ-

—

them š-eb'-alo-

-¢'ĕt	:-¢'ăt: ¢'ēt-: ¢'ătoš: ¢atatăx	¢'ą̆to	¢'atōn
-¢uʔ			
-neʔēx	neʔĕš	neʔe̥tăx	neʔēn
-ataʔmāx	teʔmăš	temeʔtăx	š teʔmān
-nimāx	-š	-tăx	
-mastāx	-š	-tăx	
-naʔtāx	-š	-tăx	-n̄
-ičik'āx	wičik'ăš	(wi)čik'atax	(wi)čik'ān
-b'išāx			
-¢eʔx	¢eʔš	¢eʔtax	
-šib'īx			
-tinisāx	tinisăs̥		tinisān
-xotob'aʔ			
-q'omāx			q'omān
-sananēx			
-lasāx	lasăs̥	lasatăx	lasān
-kusāx	kusăs	✓	✓
-k'wāx	k'waʔš	k'waʔtăx	šuk'wān
			šinuk'wān

!

512)

we — —

thee š-at-oʔ-qa-

him š-oʔ-qa-

—

you š-iš-oʔ-qa-

them š-eb'-oʔ-qa-

* * *

513) "went to" with iv

	with initial C [work]	with initial V [bathe]
a	y-i-b'e-	š-i-b'(e-n-)aʔtīn
b	a-b'e-	š-at b'atīn ~ šatb'etatīn
c	ni-b'e-	š b'atīn
d	nqu-b'e-	šqub'atīn
e	iš-b'e-	šišb'atīn
f	y-eʔ-b'e-	šeb'atīn

514) "came to" with iv

a	y-in-oʔ-	š-in-oʔ-
b	at-oʔ-	š-at-oʔ-
c	n-oʔ-	š-oʔ-
d	inoqoʔ-	š-ox-oʔ-
e	išoʔ-	š-iš-oʔ-
f	yeʔlo-	š-eʔ-oʔ-

based on Mayer's lists in LoG

* Swadesh 100-word list

Stoll's, Sapper's } comparative Mayan list

<> words of known diagnostic value

impv	past	v̄	ŏš	vtăx	ow	ōn	ayōn
-k'utūx	↘	—	↘	—	—	↘	↘
pedir							
-aqāx	↘		↘	↘	—	↘	↘
cargar							
-k'ŭš	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↘
comer, mader		lomordieron	semordió				
-ʔʔīx	↘	—	ʔʔīš	b'ităx	—	b'īn	b'iyōn
-yaʔ	↘	—	yaʔš	yaʔtăx	↘	yaʔōn	yaʔyōn
-čŏy	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↘
-č'ăx		↘	↘	↘	↘	↘	↘
-k'ŏt		↘					
-čŭq		↘					
-xik'		↘					
-č'ăy		↘					
-čob'īx							
-čŏq'		↘					
-¢'uʔ (~ ¢'ub')	↘	¢'uʔš	¢'uʔtăx	¢'uʔu	¢'uʔn	¢'ub'uyōn	
-šupūx							
-moq'oq'ēx							
-moq'ēx							
-măs		↘					
-č'olīx							
-wayūx							
-wĭl	↘	wīl	lităx	šilo			
encontrar							
-tĭx		↘					
-k'ošāx		k'ošăš	k'ošatăx	k'ošān			
-č'okob'aʔ		č'okob'aš	č'okob'atăx	šč'okob'ān			

new words on main list

93 A) comadreja.

157 B) * lengua

157 C) saliva

185 B) vena, nervio

204 B) loco

216 B) pepita

218 B) chilacayote

223 B) bledo

258 B) chichicaste

295 B) morral, matate

354 B) nieto

368 B) pariente, familiar

371 B) curar tv

376 B) pecado A
B

382 B) * beber tv.

383 B) * hacer tv (pres, past, opt)

386 B) barrer tv.

398 B) buscar tv

402 B) querer tv

417 B) hervirse iv.

hervirlo caus

462 B) nuevo aj

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B ~~zacate~~ new words on main list

251 A algodon - n mata

251 B algodon - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano

332 A tela

332 B ropa

515 irse (tppl) iv

516 salir (tppl) iv

517 sacar tv

518 llevar (p allá) tv + dir.

519 venir (tppl) iv

520 llegar aquí (tppl) iv

521 traer (p acá) tv + dir

522 llegar allá

523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapŏn)

524 entrar (tppl) iv

525 meter adentro tv.

526 llevar p adentro tv. + dir.

527 bajarse (tppl) iv

528 bajar tv

529 llevar p abajo tv + dir.

530 subir (tppl) iv.

531 subir tv.

532 llevar p arriba tv + dir.

533 quedarse (tppl) iv

534 dejar tv. + dir.

535 está en frente [čuwăč]

536 está atrás [črīx]

537 está adentro [čupām]

538 está cerca [čunaqaxāl]

539 está encima (flat surface) [č uwi?]

540 está abajo [č uše?]

541 está a la orilla [č učī?]

542 está al lado [čušikĭn]

543 está en medio [čukorŏl]

544 está entre medio [čunik'axāl]

545 de quién es?

546 para quién es?

547 de quién lo conseguistes?

548 a quién lo distes?

549 con quién lo hicistes?

550 con qué lo hicistes?

551 cual querés?

552 cualquier(a)

553 hasta pasado mañana

554 está en el cajón.

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in $\overline{V}$
passive in $-(\bar{o})\check{s}$
passive in $-(V_1)$ tăx
active in $-(\bar{\bar{o}})n$
active perfect in $-(V_1)$ yōn

gracias matiyōš

macho de animales ʔačīx k'ōy

estoy -ndo(lo), etc

yinaxīn yasamăx
ataxīn asamăx
naxīn —

41). get all combinations of subject and object

2-1	*in-a(w)
3-1	*i-r(u)
5-1	*in-i(w)
6-1	*in-k(i)
1-2	*at-in(w)
3-2	*a-r(u)
4-2	*at-q(a)
6-2	*at-k(i)
2-4	*ox-a(w)
3-4	*ox-r(u)
5-4	*ox-i(w)
6-4	*ox-k(i)
1-5	*iɣ-in(w)
3-5	*iɣ-r(u)
4-5	*iɣ-q(a)
6-5	*iɣ-k(i)
1-6	*eʔ-n(w)
2-6	*eʔ-a(w)
3-6	*eʔ-r(u)
4-6	*eʔ-q(a)
5-6	*eʔ-i(w)
6-6	*eʔ-k(i)

nuqu-ki-

both present and past tense

infixed movement verbs

1-2	at-b'e-n(w)	at-o?-n(w)	
1-3	b'e-n(w)	o?-n(w)	
1-5	iš-b'e-n(w)	iš-ol-n(w)	
1-6	e?-b'e-n(w)	eb'-ol-n(w)	
2-1	in-b'e-a(w)	in-ol-a(w)	ina?lo-
2-3	b'e-a(w)	ol-a(w)	
2-4	ox-b'e-a(w)	ox-ol-a(w)	
2-6	e?-b'e-a(w) eb'a(b)-	eb'-ol-a(w)	eb'a?lo-
3-1	in-b'e-r(u)	in-ol-r(u)	
3-2	at-b'e-r(u)	at-ol-r(u)	
3-3	b'e-r(u)	ol-r(u)	
3-4	ox-b'e-r(u)	ox-o?-r(u)	
3-5	iš-b'e-r(u)	iš-o?-r(u)	
3-6	e?-b'e-r(u)	eb'-o?-r(u)	
4-2	at-b'e-q(a)	at-ol-q(a)	
4-3	b'e-q(a)	ol-q(a)	
4-5	iš-b'e-q(a)	iš-ol-q(a)	
4-6	e?-b'e-q(a) eb'aqa-	eb'-ol-q(a)	
5-1	in-b'e-i(w)	in-ol-i(w)	ini?lo-
5-2	b'e-i(w)	ol-i(w)	
5-4	ox-b'e-i(w)	ox-ol-i(w)	
5-6	e?-b'e-i(w) eb'i?-	eb'-ol-i(w)	

6-1	in-be-k(i)	in-ol-k(i)
6-2	at-be-k(i)	at-ol-k(i)
6-3	be-k(i)	ol-k(i)
6-4	ox-be-k(i)	ox-ol-k(i)
6-5	iš-be-k(i)	iš-ol-k(i)
6-6	eʔ-be-k(i)	eb'-ol-k(i)
IV's	-C (work)	
1	in-be-	in-ol-
2	at-be-	at-ol-
3	be-	ol-
4	ox-be-	ox-ol-
5	iš-be-	iš-ol-
6	eʔ-be-	eb'-ol-
	-V polys. (bathe)	
1	in-be(-in)-	in-ol-
2	at-be(-at)-	at-ol-
3	be-	ol-
4	ox-be-	ox-ol-
5	iš-be-	iš-ol-
6	eʔ-be-	eb'-ol-
	-V monos. (enter)	
1	in-be-	in-ol-
2	at-be-	at-ol-
3	be-	ol-
4	ox-be-	ox-ol-
5	iš-be-	iš-ol-
6	eʔ-be-	eb'-ol-

polys verbs with initial V's

ty's

*-etaʔmāx	saber, conocer, aprender	-teʔmāx
*-akʼašāx	oir, escuchar	-kʼošāx
*-axilāx	contar	-x(w)ilāx
*-atinisāx	bañar	-tinisāx
*-elesāx, -esāx	sacar	-lesāx / -esāx
*-ačikʼāx	señar	
*-eleqʼāx	robar	-laqʼāx
*-ačbiʔlāx	acompañar	-išbilāx
*-ičināx	apropiar	-čināx
*-aqʼomāx	curar	-qʼomāx
*-iɬelāx	odiar	-ɬalāx
*-eɬʼabʼāx	jugar	-ɬʼabʼēx
*-oqotāx	conocer	-qotāx
*-oyobʼēx	esperar	-yobʼēx
*-oqšaʔnēx	recomendar	-šqʼonēx kăn
*-ukʼaʔāx	llevar	-kʼwāx
*-ikʼowisāx	pasar	——
*-axoʔ	querer	-xoʔ
*-elqāx	cargar	-aqāx
*-ewāx	esconder	-awāx
*-etāx	medir	-etāx
*-ilīx	mantener	-ilīx
*-oyōx	llamar	-ayōx

lo's

*ʔikʼow-	pasar	——
*ʔalăš-	nacerse	alăš-
*ʔanimăx-	huirse	nimăx-
*ʔoyowăr-	ledolió enojarse	yawăr-
*ʔušlān-	descansarse	ušlān-
*ʔoxobʼăr-	toser	xobʼăr-

ruyawāl su coraje

naʔy- adelantarse

čʼanaʔš } desnudo
čʼanăl }

get imp^{v} passive past absolutive

tukbʼăl kape
sthg to stir coffee

CVC impr : past : V̄ : ŏš : Vtăx : ŏ : ō̃n : Vyōn

-k̓ŭš
-čŏy
-č'ăx
-k̓ŏt
-čŭq
-xĭk̓
-č'ăy
-čŏq'/čŭq'
-mĕs/măs
-tĭx
-¢'ĕt/¢'ăt
-qăr
-čăp
-¢'ŭp
-¢uʔ
-yaʔ
-¢uʔ
-ĭl

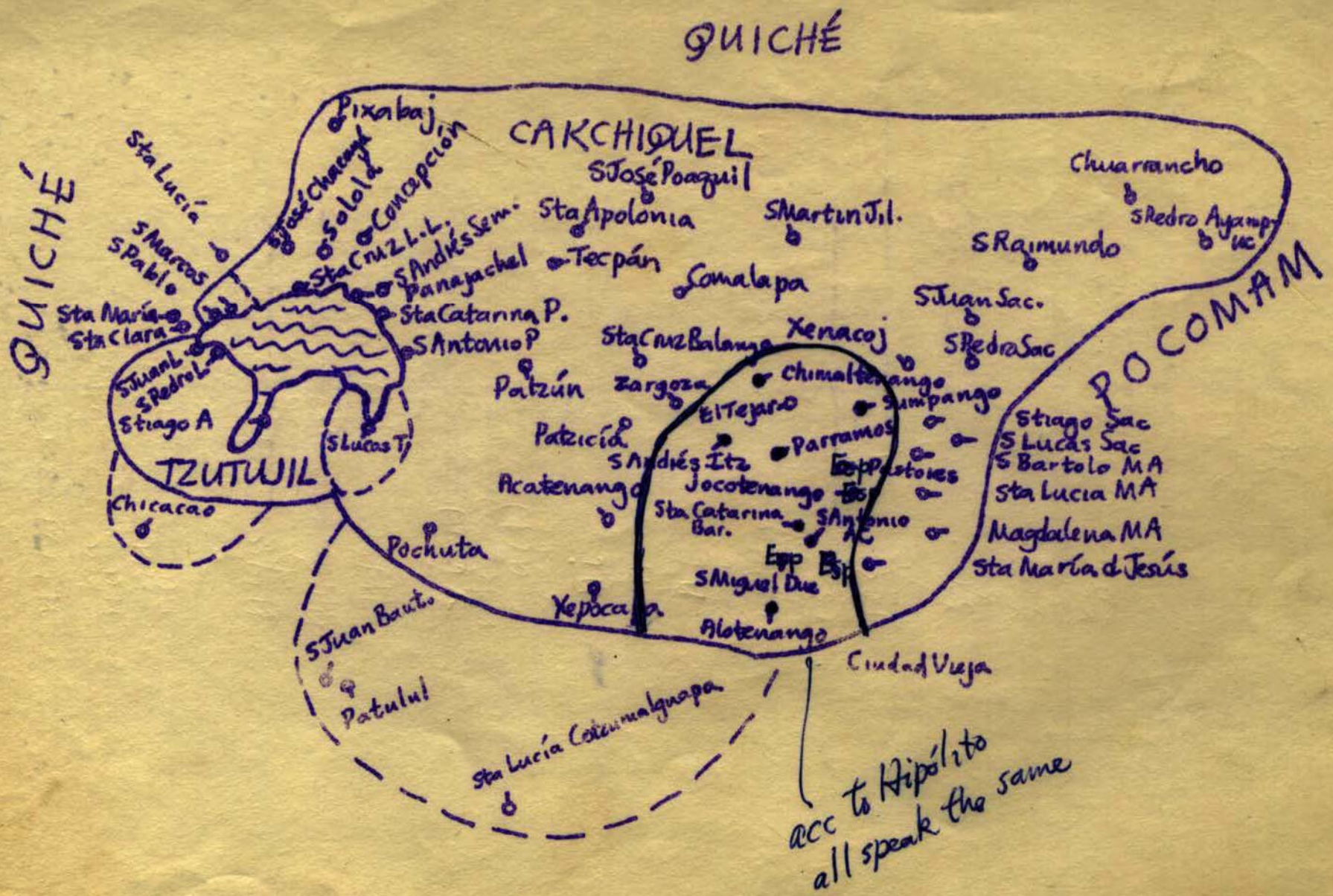
impv / past : ə̃š : Vtăx : ə̃̃n : Vyōn

-čob'īx
-šupūx
-k'utūx
-č'olīx
-wayūx
-nimāx
-mestāx
-naˀtāx
-sik'īx
-moq'(oq')ēx
-šib'īx
-šiˀīx -īˀ
-ɬeˀēx
-b'īx

-xotob'aˀ
-č'okob'aˀ
-ɬ'uyub'aˀ
-punub'aˀ
-šeq'eb'aˀ
-č'aqab'aˀ
-paˀab'aˀ

nti + in(w)	nin	ninw
nti + a(w)	na	naw
nti + ru	nu	nr
nti + r		
nti + q(a)	niqa	niq
nti + ʔ(w)	niʔ	niʔw
nti + k(i)	niki	nik
nk(a) + in	yi(n)	
nk(a) + at	a(t)	
nti _C	ni	
nti _V polys	n	
nti _V monos	nt	
nk(a) + ox	n(i/u)qut	nqox - V monos
nk(a) + iš	iš	
nk(a) + eʔ	yeʔ	
š + r	šr	
š + ru	šu	
š + ox	šox ~ šqu / šqox	

get numeral + nc



TKaufman
Nov 1970

S Antonio

directionals w tv

object "go" -C -V
subject

	š	i	b'e	n	nw
check		at	b'	a	aw
		ɑ	b'e	ru	r
get pres	past	ox	b'e/b'a	qa	q
→		iš	?	iʔ	iʔw
→		eʔ	?	ki	k

š - iⁿ - b'e + a → šinab'e

object "come" -C -V
subject

š	in	oʔ	n	nw
	at	oʔl	a	aw
	ɑ	oʔ	ru	r
past	ox	oʔ	qa	q
	iš	?	iʔ	iʔw
	eʔ	?	ki	k

oʔl + a → aʔlo

SAntonio

	-C (samɑ̊x)	-V (atɪn)	get ɔ̄k
y/š	i	b'e	b'e-n ~ b-
ɑ/š	at	b'e	b'e-t ~ b'-
nii/š	ɑ	b'e	b'.
n/š	qu	b'e	b'
ɑ/š	ɪš	b'e	b'
y/š	e?	b'e	b'

	-C, -V (samɑ̊x, atɪn)	get ɔ̄k
y/š	ɪn	o?
ɑ/š	at	o?
n/š	ɑ	o?
n/š	ox	o?
ɑ/š	iš	o?
y/š	e?	lo

SAntonio	Sololá
*ra-ɪn	*rɪ-ɪn
*ra-at	*ri-at
*ra-xaʔ	*rɪ-xaʔ
*ra-ox	*rɪ-ox
*ra-ɪš	*rɪ-ɪš
*ra-xēʔ	*ri-xēʔ

yerbas
q venden
cocidos

mūch' chipilín

kētz ~~[illegible]~~ bledo

pixlăk verdolaga

majc'üy macuy

Catarino } Payolá
Maruca }

entrada a S Antonio

Adriana García

Final Vis are short

Vis before 2 are short

$$C'\bar{V}C \sim C\dot{V}^2C$$

San Antonio A.C.

ĭ# → ă / C^{lab}
ĕ /--- ačĕ, čĕ

ĕ# → ă / C^{lab} b'ă, pă

final vowels are short

V·ʔ # → Vʔ

check w/ Laura + Marilena

1. final *m
2. k, kʲ palatalized

final

l r w y are voiceless

*ĕ tends to become /ă/

k̓ăl chocoyo

ʔišpăq sapo

ēy → ĕy → ăy

*ʔēy 'diente'

*xēy 'cola'

*b̓ēy 'camino' b̓ĕy ~ b̓ăy

v̄y → v̊y

v̄ʔ → v̆ʔ